

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, Pan, moją mocą! Uczynił moje nogi jak u łań, sprawił, że krocę po moich wyżynach.* ** Dla prowadzącego, przy wtórze moich instrumentów*** strunowych. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszzechmocny Pan jest moją mocą! On uczynił moje nogi jak u łani, sprawił, że mogę kroczyć po moich wyżynach. Dla prowadzącego chór, do wtóru instrumentów strunowych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pan BÓG jest moją siłą i uczyni moje nogi jak <i>nogi</i> łań, i sprawi, że będę chodzić po wyżynach. Przewodnikowi chóru, na moje instrumenty strunowe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panujący Pan jest siłą moją, który czyni nogi moje, jako nogi łani, i po miejscach wysokich poprowadzi mię. Przedniejszemu nad śpiewakami na muzycznym naczyniu mojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bóg JAHWE jest moc moja i postawi jako jeleni nogi moje, i po wysokościach moich poprowadzi mię zwycięzca psalmy śpiewającego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan Bóg – moją siłą; uczyni nogi moje podobne nogom jelenia, wprowadzi mnie na wyżyny. 'Kierownikowi chóru. Na instrumenty strunowe' 1
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszzechmogący Pan jest moją mocą. Sprawia, że moje nogi są chyże jak nogi łań, i pozwala mi kroczyć po wyżynach. Przewodnikowi chóru przy wtórze instrumentów strunowych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg, Pan jest moją mocą, uczyni moje nogi jak nogi jelenia i zaprowadzi mnie na wyżyny. Przewodnikowi chóru. Na instrumenty strunowe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE BÓG, który jest moją siłą, uczyni me nogi podobnymi do nóg jelenia i na wyżyny mnie wprowadzi! Kierownikowi chóru, na instrumenty strunowe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe-Pan jest moją mocą; On nogom moim użyczy chyżości nóg jelenich i pozwoli mi stąpać po wyżynach. [Uwaga] dla kierownika chóru: na instrumenty strunowe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь Бог моя сила і Він поставить мої ноги на завершення. На високе Він мене підняв, щоб я побідив у його пісні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY, Pan moją siłą! On uczyni me nogi jakby nogi jeleni oraz poprowadzi mnie po mych wyżynach! Przewodnikowi chóru, z towarzyszeniem instrumentów smyczkowych.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	JAHWE, Pan Wszzechwładny, jest moją energią życiową;

¹⁾ moich wyżynach : wyżynach BHS.

²⁾ <x>100 22:34</x>; <x>230 18:34</x>

³⁾ moich instrumentów : instrumentów BHS.

	dynamiczny	Świata	i on sprawi, że nogi moje będą jak u łań i że będę stąpał po mych wyżynach.
--	------------	--------	--